Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zniszczony jest Moab; sprawiają, że słychać krzyk jego młodych.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozbity jest Moab! Donoszą o strasznym krzyku jego młodych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab jest zmiażdżony, usłyszy się krzyk jego małych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starty będzie Moab, słyszany będzie krzyk maluczkich jego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potłuczono Moaba, opowiedzcie wołanie maluczkim jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ”Moab jest pokonany!” Słychać krzyk aż do Soar. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moab jest zdruzgotany, głośno krzyczą aż do Soaru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moab jest rozgromiony, jego najmniejsi wydają pełne bólu okrzyki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab został rozbity, głośno krzyczą aż do Soaru, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zmiażdżony jest Moab! Krzyk rozbrzmiewa po Coar. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розбитий моав, сповістіть в Зоґорі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Został zgromiony Moab – co zawodząc ogłaszają najmniejsi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moab doznał klęski. Jego maleństwa sprawiły, że słychać krzyk. |

1. 1) Sprawiają, że słychać krzyk jego młodych, הִׁשְמִיעּוּזְעָקָה צְעִירֶיהָ . W. 4 wg G: Rozbity Moab! Rozgłaszajcie to po Soar, συνετρίβη Μωαβ ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα. [↑](#footnote-ref-2)